

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. J4 - 54

Vilnius

2024 m. birželio 10 d.

Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įstaiga, juridinio asmens kodas 190753881, kurios registruota buveinė yra A. Vienuolio g. 1, Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registre, toliau vadinamas Teatru, atstovaujamas Generalinio direktoriaus pavaduotojo, Rinkodaros departamento vadovo laikinai vykdančio generalinio direktoriaus funkcijas Audriaus Kundroto, veikiančio remiantis Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2023 m. kovo 2 d. įsakymu Nr. P-89 „Dėl pavedimo Audriui Kundrotui laikinai vykdyti Lietuvos nacionalinio operos ir baleto teatro generalinio direktoriaus funkcijas“ toliau vadinamas Teatru, ir Erika Sabaliauskaitė, veikianti pagal Individualios veiklos pažymą Nr. 170609, gyvenamosios vietos adresas ~toliau vadinama Vykdytoja, - abu bendrai vadinami Šalimis, vadovaujantis viešojo pirkimo 2024 m. birželio 4 d. dokumentais (Registro Nr. 1508), susitarė ir sudarė šią viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau - Sutartis):

1. Sutarties dalykas

1.1. Vykdytoja įsipareigoja iki 2024 m. birželio 14 d. atlikti J. Massenet operos „Teresė“ libreto vertimą iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą (raštu) ir perduoti Teatru nuosavybės teisę į vertimą Sutarties numatytais sąlygomis ir terminais (toliau - Vertimas), o Teatras įsipareigoja už Vykdytojos Vertimą sumokėti jai priklausančią atlyginimą pagal šios sutarties sąlygas.

2. Teatro teisės ir pareigos

2.1. Teatras įsipareigoja sudaryti Vykdytojai visas sąlygas, reikalingas atlikti šios Sutarties 1.1 punkte numatytą Vertimą, suteikti būtinas priemones ir reikalingą informaciją.

2.2. Teatras įsipareigoja šioje Sutartyje numatytais sąlygomis ir terminais sumokėti Vykdytojai šioje Sutartyje numatytą atlyginimą.

3. Vykdytojos teisės ir pareigos:

3.1. Vykdytoja įsipareigoja kokybiškai atlikti šios Sutarties 1.1 punkte nurodytą Vertimą raštu iki 2024 m. birželio 14 d.

3.2. Vykdytoja įsipareigoja Vertimą Teatru perduoti WORD formate, Teatro nurodytu elektroniniu paštu.

3.3. Vykdytoja neterminuotai perduoda Teatru nuosavybės teisę į Vertimą ir įsipareigoja be Teatro sutikimo neperduoti šios teisės tretiesiems asmenims.

4. Atlyginimas ir jo išmokėjimo tvarka

4.1. Šia Sutartimi Vykdytoja patvirtina, kad Sutarties pasirašymo metu ji nėra PVM mokėtoja.

4.2. Jei Sutarties galiojimo metu iki atsiskaitymo dienos Vykdytoja taps PVM mokėtoju, ji sutinka, kad sutarties kaina nesikeis.

4.3. Sutartis sudaroma taikant fiksuotos kainos metodą. Už Vertimą Teatras įsipareigoja sumokėti Vykdytojai **300 Eur** (tris šimtus eurų).

4.4. Vykdytoja sumoka visus mokesčius, privalomus pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

4.5. Atlyginimas bus išmokėtas į Vykdytojos nurodytą sąskaitą pasirašius darbo priėmimo-perdavimo aktą, bet ne vėliau nei per 30 dienų.

4.6. Bet kokius su pinigų pervedimu ar pinigų gavimu susijusius banko mokesčius kiekviena Šalis sumoka pati.

4.7. Vykdytojai pageidaujant, Teatras įsipareigoja pateikti oficialią pažymą apie sumokėtą atlyginimą.

5. Asmens duomenų apsauga

5.1 Šalys tvarkydamos asmens duomenis užtikrina, kad būtų laikomasi 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 94/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, reikalavimų.

5.2. Siekiant teisėtų Šalių interesų, Šalių, su jais susijusių asmenų gautus asmens duomenis automatinio ir (arba) neautomatinio būdu Šalys tvarko (naudoja), išimtinai Sutarties vykdymo tikslu, tik tokia apimtimi (tų duomenų subjektų ir tik tas asmens duomenų kategorijas), kiek to reikia, kad pasiekti Sutarties tikslus.

5.3. Asmens duomenis tvarko tik tie Šalių darbuotojai, atstovai, kurie užtikrina Sutarties įgyvendinimą.

5.4. Šalys taikydamos tinkamas organizacines ir technines priemones, užtikrina gautų asmens duomenų apsaugą nuo neteisėtos prieigos prie jų, nuo neteisėto atskleidimo, sunaikinimo, pakeitimo nuo kitokio neteisėto asmens duomenų tvarkymo.

5.5. Šalys užtikrina, kad asmens duomenys būtų tvarkomi bei saugomi ne ilgiau nei reikalauja duomenų tvarkymo tikslai, o kai asmens duomenys, įskaitant jų kopijas, jų tvarkymo tikslais tampa neberekalingi, kad jie būtų sunaikinti tokiu būdu, kad jų nebūtų galima atkurti, atpažinti jų turinio.

5.6. Duomenys gali būti perduoti Sutartyje nurodytiems asmenims, valstybės, kitoms duomenis turinčioms teisę gauti institucijoms - ikiteisminio tyrimo institucijoms, teismams, priežiūros institucijoms. Asmens duomenys nėra perduodami į trečiąsias valstybes arba tarptautinėms organizacijoms.

6. Sutarties Šalių atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka

6.1. Jei Vykdytoja nesilaiko šios Sutarties 1 dalyje ir 3.2.-3.3 p. išdėstytų reikalavimų, Teatras turi teisę atitinkamai sumažinti Vykdytojas atlyginimą arba vienašališkai nutraukti Sutartį. Sutarties nutraukimo atveju atlyginimas nebus mokamas, o tuo atveju, jei atlyginimas ar jo dalis jau buvo išmokėti, Vykdytoja privalės jį grąžinti ne vėliau kaip per 15 dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos.

6.2. Jei Sutarties sąlygų negalima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, šalys nuo baudinių sankcijų atleidžiamos (pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 (Žin., 1996, Nr. 68-1652) patvirtintas „Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms“ taisyklės.

6.3. Ginčai, kurių nepavyksta išspręsti Šalių susitarimu per 30 (trisdešimt) dienų, sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7. Sutarties galiojimas ir pakeitimai

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

7.2. Sutartį galima nutraukti šiais atvejais:

7.2.1. vienos Šalies sprendimu prieš 10 kalendorinių dienų raštu įspėjus kitą Šalį, jeigu ji nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus ir tai yra esminis sutarties pažeidimas. Nustatydamos esminį sutarties pažeidimą Šalys privalo vadovautis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 str. nuostatomis.

7.2.2. Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 90 str. nustatytais atvejais ir tvarka.

7.2.3. abiejų Šalių rašytiniu susitarimu.

7.3. Sutartis gali būti keičiama Sutartyje nustatytais atvejais ir vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

7.4. Visi šios Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja, jeigu jie yra surašyti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties Šalių, o Teatrą atstovaujančio asmens parašas patvirtintas antspaudu.

7.5. Jeigu viena iš Šalių dėl nenumatytų priežasčių negali įvykdyti kurio nors šios Sutarties punkto, ji turi nedelsdama raštu informuoti kitą Šalį apie tokius įvykius ar aplinkybes.

7.6. Vienai iš Sutarties Šalių nevykdant arba netinkamai vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus, kita Šalis turi teisę nutraukti Sutartį.

8. Papildomos Sutarties sąlygos

- 8.1. Ši Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, kurių po vieną perduodama Sutarties šalims.
- 8.2. Už Sutarties vykdymo priežiūrą atsakinga Pastatymų, renginių ir gastrolių organizavimo skyriaus vadovo pavaduotoja Giedrė Butrimienė.
- 8.3. Visi šios Sutarties papildymai ir priedai galioja, jeigu jie yra surašyti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties Šalių, o Teatrą atstovaujančio asmens parašas patvirtintas antspaudu.

8. Juridiniai Šalių adresai ir rekvizitai

Teatras

Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras
A. Vienuolio g. 1, LT-01104 Vilnius
Įstaigos kodas 190753881
PVM kodas LT907538811
A. s. Nr. LT757044060001032380
AB SEB bankas, banko kodas 70440
SWIFT (BIC): CBVILT2X

Vykdytoja

Teatras


Audrius Kundrotas
Generalinio direktoriaus pavaduotojas,
Rinkodaros departamento vadovas
laikiniai vykdančio generalinio
direktoriaus funkcijas




Erika Sabaliauskaitė


Artūras Alenskas
LNOBT pastatymų, renginių
ir gastrolių organizavimo
skyriaus vadovas

Vyr.buhalterė
Sigita Laurinkevičiūtė



Generalinio direktoriaus pavaduotoja
Meninės veiklos departamento vadovė
Jurgita Skiotytė – Norvaišienė